

ГРЕКОЯЗЫЧНЫЕ БИБЛЕЙСКИЕ ЦИТАТЫ В ХРАМОВЫХ НАДПИСЯХ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

А. В. Кириченко, В. Д. Грицевич

*Белорусский государственный университет, ул. К. Маркса, 31, 220030,
г. Минск, Беларусь, arinakirichenko1972@gmail.com, vova.i.mir@mail.ru*

В статье рассматриваются надписи на древнегреческом языке, содержащие цитаты из Библии, на иконах и церковной утвари в некоторых храмах Республики Беларусь, приводится синодальный русский перевод этих надписей. Анализируется надпись на копии змеевика, хранящегося в музее Белорусской православной церкви. Приводятся варианты расшифровки и перевода надписи. Акцентируется важность изучения грекоязычного духовного наследия.

Ключевые слова: Библия; библейская цитата; храмовые надписи; древнегреческий язык, змеевик.

GREEK-LANGUAGE BIBLICAL QUOTATIONS IN THE TEMPLE INSCRIPTIONS OF THE REPUBLIC OF BELARUS

A. V. Kirichenko, V. D. Gritsevich

*Belarusian State University, st. K. Marksa, 31, 220030,
Minsk, Belarus, arinakirichenko1972@gmail.com, vova.i.mir@mail.ru*

The article examines inscriptions in ancient Greek containing quotations from the Bible on icons and church utensils in some temples of the Republic of Belarus, and provides a synodal Russian translation of these inscriptions. The inscription on a copy of the amulet-zmееvik kept in the museum of the Belarusian Orthodox Church is analyzed. The variants of decoding and translating the inscription are given. The importance of studying the Greek-speaking spiritual heritage is emphasized.

Key words: Bible; biblical quotation; temple inscriptions; ancient Greek, amulet-zmееvik.

Древнегреческие инскрипции на территории современной Беларуси стали появляться с момента знакомства славян с христианством, когда первые греческие священнослужители и миссионеры привезли с собой иконы, богослужебную утварь и книги на греческом языке. Впоследствии в связи с увеличивающимся влиянием западного христианства на территории Беларуси стали распространяться и надписи на латинском языке. Стоит отметить, что надписей на латинском языке значительно больше и их проще найти, чем греческие, так как фактически до Второго Ватиканского собора в католической церкви существовал запрет на ис-

пользование национальных языков в богослужении и все храмовое пространство оформлялось на латинском языке. Нередки случаи, когда определенные надписи в костелах или бывших униатских храмах делались на польском языке. В православных храмах практически всегда применялся церковнославянский язык как язык богослужения, понятный простому человеку, поэтому и надписи на иконах и на утвари выполнялись в основном на церковнославянском языке.

После крещения Руси византийская культура начала распространяться на землях славян, налагая свой отпечаток на их мировоззрение и мышление. В массе своей наши предки действительно были людьми, которых вела по жизни вера и для которых Христос, Богородица и все святые «были столь же живыми, реальными личностями, сколь и члены их собственных семей» [8]. Это обстоятельство в том числе объясняет желание носить при себе какие-либо предметы с библейскими цитатами.

Большое распространение на Руси получили змеевики (подвесные амулеты с ликами святых на лицевой стороне и головой человека, окаймленной змеями на обратной стороне), энколпионы (небольшие ковчежцы с изображением Христа или святых с частицей просфоры или мощей) и иные нагрудные иконы, которые изготавливались из дерева или металла. Известны различные их варианты. С некоторых энколпионов и змеевиков делались копии, которые потом можно было найти в различных уголках славянского мира. Среди них выделяется так называемая «Черниговская гривна» (или змеевик) XI века; ее копия сегодня хранится в собрании музея Белорусской православной церкви (рис. 1).



Рис. 1. Копия змеевика из собрания музея БПЦ

Изучению данного змеевика, в том числе и инскрипции на нем, посвящены многие статьи и публикации [3, 4, 5, 6, 7]. Надпись представляет собой неточную древнегреческую цитату из Книги пророка Исаии 6:3,

которая также известна христианам как элемент Евхаристического канона Литургии Восточной традиции. Использование именно древнегреческого языка на змеевике объясняется тем фактом, что священнослужителями в первые годы после крещения Руси были греки, которые вели службы на греческом языке. Прихожане, даже не знавшие этого языка, но постоянно слышавшие отрывки из библейских текстов, запоминали на слух особенно часто повторявшиеся цитаты, среди которых были и молитвы Евхаристического канона. Это обстоятельство во многом может объяснить некоторые особенности надписи.

На змеевике мы видим следующую надпись: «ΑΓΙΟΣΑΓΙΟΣΑΓΙΉΘΣΧΣΣΑΡΑΟΘΠΑΙΡ.ΣΟΥV.ΙΝΟΣΚΙΓΙ». Греческий текст отрывка из Книги пророка Исаии 6:3 и его Синодальный перевод выглядит следующим образом: Ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος σαβαωθ, πλήρης πᾶσα ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ — «Свят, Свят, Свят Господь Саваоф! вся земля полна славы Его!». Чаше всего в публикациях, посвященных этому змеевику, мы можем найти именно такой перевод надписи, который не совсем точен. Первая ее часть не представляет проблем для интерпретации: это повторяющееся слово ἅγιος ‘святой’, но уже после третьего ΑΓΙ возникают проблемы с трактовкой: одни исследователи считают, что здесь стоит также читать полное греческое слово ἅγιος, другие интерпретируют это как аббревиатуру ΘС, то есть Θεός ‘Бог’. Хотя этого слова нет ни в греческом тексте пророчества, ни в Евхаристической молитве, эта вставка есть в еще одном распространенном христианском гимне — гимне святого Амвросия Медиоланского «Тебе Бога хвалим», где мы читаем: «Свят, Свят, Свят Господь **Бог** Саваоф, полна суть Небеса и земля величества славы Твоя» (в греческом тексте: Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος Κύριος Σαβαώθ ὁ Θεός, πλήρεις οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῆς μεγαλοσύνης τῆς δόξης σου). Таким образом, здесь возможна и такая интерпретация первой части надписи на змеевике.

Еще один момент, не характерный для цитаты из Ветхого Завета, — это замена слова κύριος ‘Господь’ именем Χριστός, что можно объяснить исключительно волей изготовителя змеевика: часть надписи ΧΣΣΑΡΑΟΘ расшифровывается как ΧΡΙΣΤΟΣ ΣΑΒΑΩΘ. Следующий фрагмент также труден для расшифровки; ряд исследователей допускают некоторую порчу текста и из набора ΠΑΙΡ.ΣΟΥV.ΙΝΟΣ предлагают следующее прочтение: ΠΑΗΡΕΙΣ ΟΥΡΑΝΟΣ, однако можно предположить и другой вариант, который позволяет не игнорировать ряд элементов надписи: πλήρεις σου ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ — «полны тебя небо и земля». В обоих случаях первая часть прочитывается одинаково как πλήρεις (букв. «полные») с единственным замечанием, что вместо положенной буквы η (эта) мастер использует ι (иота), что можно объяснить тем, что автор

слышал средневизантийское чтение текста и не различал эти две буквы на слух. Вторая часть более сложна для восприятия, но, если сопоставить текст и некоторые иные памятники, можно предположить, что здесь слова приведены в сокращении и используется диграф из букв «о» и «ижица», который в классических текстах выглядит как *ου* (этот же диграф используется и в граффити Сынковичского храма). Завершают надпись четыре буквы *ΚΙΓΙ*, которые можно интерпретировать как союз *καί* 'и' и существительное *γῆ* 'земля'. В средневизантийском произношении эти два слова звучали как «ки ги». В итоге надпись на змеевике расшифровывается следующим образом: Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος Θεὸς Χριστὸς Σαβαώθ, πλήρεις σου ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ — «Свят, Свят, Свят Бог Христос Саваоф, полны тебя небо и земля». Как видим, мастер змеевика безусловно был знаком с византийской христианской традицией, знал греческие тексты молитв и отрывки из Священного Писания. Однако с большой вероятностью можно заключить, что греческий язык не был для него родным, кроме того, греческие тексты скорее всего он воспринимал на слух, а не через книги, чем и можно объяснить объединение в один текст нескольких и даже некоторое изменение содержания и греческой орфографии.

О близком знакомстве наших предков с византийской культурой свидетельствует и храм святого архистратига Михаила в Сынковичах. В Сынковичском храме можно найти два вида текстов: светские и церковные. В метрике Сынковичской церкви от 1887 г. отмечается, что надписей было около 40, некоторые из них были стерты. К сожалению, в советский период часть граффити в Сынковичской церкви была уничтожена. Сегодня ведется работа по поиску утраченных надписей и реставрации и изучению найденных. Реставраторы ориентировались на информацию из старых описаний храма и особенно тщательно изучили места, где могли быть граффити [1]. В результате такой работы было обнаружено несколько текстов на библейском иврите, церковнославянском, древнегреческом, латинском и польском языках. На греческом языке, как правило, приводятся цитаты из Священного Писания: *Αγαπητοὶ μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν* — «Возлюбленные! не всякому духу верьте, но испытывайте духов, от Бога ли они» (1 Ин. 4:1); *Ο Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τοῦ πνεύματός σου* — «Господь Иисус Христос со духом твоим» (2 Тим. 4:22) (рис. 2; фото граффити из книги «Крепость духа: история и современность прихода Архистратига Михаила в Сынковичах» протодиакона Павла Бубнова [2]).

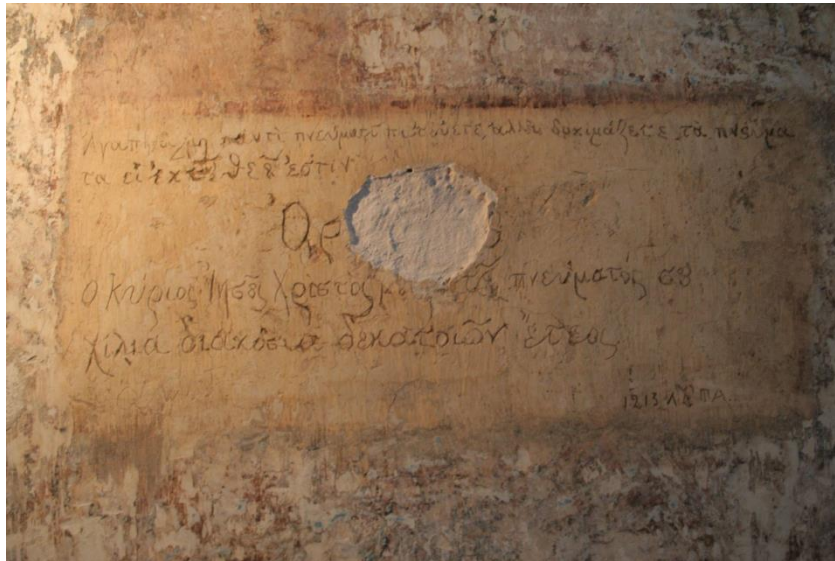


Рис. 2. Надписи на стене храма святого архистратига Михаила в Сынковичах

На колонне около северных диаконских дверей находится еще одна библейская цитата: Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ᾖται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν — «Смотрите, чтобы кто не увлек вас философией и пустым обольщением по преданию человеческого, по стихиям мира, а не по Христу» (Кол. 2:8). Последняя надпись призывает верующих быть внимательными к своему внутреннему миру и, как об этом говорит другая, латинская, надпись, жить, помня о кратковременности этой жизни.

Отличительной особенностью надписей на греческом языке является использование монограммы «у» на месте греческого дифтонга ου. Специфика написания дифтонга может говорить о том, что человек, оставивший граффити, вероятно, пользовался греческим языком довольно часто, так как для писцов того времени, которые копировали тексты Евангелий, Посланий и других Священных текстов, было все-таки характерно использовать стандартный дифтонг, а использование монограммы — особенность скорописи.

Можно предположить, что цитаты из Библии оставлены на стенах не только в силу благочестивого порыва, но и как одна из форм борьбы с Брестской унией, так как тексты, которые цитируются, как раз намекают на то, чтобы прихожане Сынковичского храма пребывали в верности православию и не поддавались униатской пропаганде. Цитаты из Нового Завета дословные и написаны без ошибок, что может свидетельствовать об уровне образования писавшего, который знал греческий язык не только на слух, но и, вероятно, читал и писал на нем.

На сегодняшний день количество икон и утвари с надписями на греческом языке возросло, что связано с увеличением числа паломничеств в Грецию и повышенным интересом к греческой культуре. Во многих храмах Беларуси можно найти иконы, привезенные с горы Афон или из других греческих монастырей. Зачастую на таких иконах надписей немного, они ограничиваются либо *nomina sacra*, либо названием иконы. Интерес представляют подписи икон, так как они отражают греческую традицию именования той или иной святыни.

В Соборе Воскресения Словущего города Пинска находятся две иконы, пожертвованные афонским монастырем Хиландар. Одна из двух пожертвованных икон, образ Божией Матери «Троеручица», имеет греческую надпись — название иконы Τριχέρουσα.

В соборе можно найти и другие иконы, изготовленные в Греции, с греческими названиями: ἡ ἅγια Αἰκατερίνα ‘святая Екатерина’, ἡ ἅγια Βαρβάρα ‘святая Варвара’ и т.д. Еще несколько икон, привезенных со святой горы Афон, можно увидеть в Свято-Успенском Жировичском мужском монастыре (ἡ Παντάνασσα ‘Всецарица’). Большое собрание икон с греческими надписями находится в Спасо-Преображенском соборе города Заславль: ὁ ἅγιος Γεωργίος, ὁ ἅγιος Σπυρίδων, ὁ ἅγιος Λαβρέτιος, ὁ ἅγιος Στέφανος, ἡ Βάλτισις, ὁ Χαιρετισμός, ὁ Ἐπιτάφιος Θρήνος, ὁ ἅγιος Ἰω(άννης) ὁ Πρ(ό)δρ(ο)μος, ὁ ἅγιος Πέτρος, ὁ ἅγιος Πάυλος, ὁ ἅγιος Ἰω(άννης) ὁ Χρ(υσόστομος).

Подобные иконы можно найти и в других храмах Беларуси, например, в храме святого великомученика Георгия Победоносца города Барановичи находятся иконы τὸ Ἄξιόν ἐστιν ‘Достойно есть’, ὁ Μυστικὸς δεῖπνος ‘Тайная вечеря’, ἡ Πορταῖτις ‘Вратарница’ (рис. 3). На иконе Божией Матери «Вратарница» в клеймах мы видим изображения апостолов, а также ветхозаветных пророков: Давида (на иконе подпись ὁ προφήτης Δαβίδ) и Исаии (ὁ προφήτης Ἠσαΐας). Оба они держат в руках свитки, на которых написаны следующие цитаты из библейских книг авторства этих пророков:

Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἰδὲ καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου — «Слыши, дочь, и смотри, и приклони ухо твое, и забудь народ твой и дом отца твоего» (Пс. 44:11).

Ὅτι ἐπεθύμησεν ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ κύριός σου — «И возжелает Царь красоты твоей; ибо Он — Господь твой, и ты поклонись Ему» (Пс. 44:12).

Ἴδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εμμανουήλ. — Се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил (Ис. 7:14).



Рис. 3. Икона Божией Матери «Вратарница» в храме святого великомученика Георгия Победоносца г. Барановичи

Кроме этого, в храме находится Евхаристический набор, привезенный из Греции. На дискосе находится надпись Λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου — «Приимите, ядите: сие есть Тело Мое» (Мф. 26:26). Данная надпись отличается от надписей, принятых в современной практике Русской Православной Церкви, которая помещает чаще иной текст: «Се Агнец Божий, вземляй грехи мира».

В Коложской церкви города Гродно находится список чудотворной иконы праведной Анны (см. Рисунок 4), написанный в одноименном скиту и на Афоне, привезенный в 2015 г. Помимо стандартных для икон подписей святых, изображенных на образе (св. праведной Анны, пророков Давида и Исаии, держащих свитки с цитатами из их книг), в нижних углах можно увидеть цитаты из служб, посвященных святым богоотцам Иоакиму и Анне: Ζωὴν τὴν κυήσασαν ἐκκοφόρησας (Тропарь праздника успения праведной Анны) — «Жизнь рождшую во чреве носила»; Χαῖρε, ἀτεκνίας φυγούσα τὸ ὄνειδος (Кондак службы святых праведных богоотцев Иоакима и Анны) — «Радуйся, освободившись от уз бесплодия».



Рис. 4. Икона св. прав. Анны в храме во имя святых мучеников Бориса и Глеба (Коложская церковь) г. Гродно

Таким образом на примере древнегреческих надписей в некоторых храмах Республики Беларусь наблюдается древняя традиция использовать библейские новозаветные цитаты на языке оригинала, а ветхозаветные — в переводе на греческий язык. Несмотря на то, что надписи, несущие смысловую нагрузку или непонятные по изображению на иконе человеку, не знающему греческий язык, выполнены на церковнославянском языке, традиция использования древнегреческого языка в храмовых инскрипциях сохраняется, поскольку именно на древнегреческом языке были созданы (или дошли до нас) тексты Нового Завета. Изучение таких надписей, несомненно, приобщает нас к истокам нашей духовности и позволяет глубже осмыслить текст Священного Писания.

Библиографические ссылки

1. *Антоник Виталий, протоиерей.* Загадки Сынковичского храма // Богослов.RU [Электронный ресурс]. URL: <https://bogoslov.ru/article/6177409> (дата обращения: 19.08.2024).
2. *Бубнов Павел, протодиакон.* Крепость духа: История и современность прихода Архистратига Михаила в Сынковичах. Минск : Изд-во «Четыре четверти», 2017.
3. *Варвинский Г. О.* О надписи на Черниговской гривне // Труды и записки Московского общества истории и древностей Российских, учрежденного при Императорском Московском университете. 1826. Ч. III. С. 126–130.
4. *Болховитинов Евгений, митрополит.* Замечания о Черниговской гривне // Труды и летописи Московского общества истории и древностей Российских, учрежденного при Императорском Московском университете. 1833. Ч. IV. С. 121–123.

5. *Клочкова М. Ю.* Митрополит Евгений (Болховитинов) и начало изучения Черниговской гривны // Вестник ПСТГУ. 2017. Серия II: История. История Русской Православной Церкви. Вып. 83. С. 68–82.
6. *Николаева Т. В.; Чернецов А. В.* Древнерусские амулеты-змеевики. М. : Наука, 1991.
7. *Переседов И. Г.* Об амулетах-змеевиках и их связи с нательными крестами и иными предметами церковной культуры // Византия в контексте мировой истории. Материалы научной конференции, посвященной памяти А. В. Банк. СПб. : Изд-во Гос. Эрмитажа, 2004. С. 108–121.
8. *Сорочан С. Б.* Византия // Азбука веры [Электронный ресурс]. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Istorija_Tserkvi/vizantija/ (дата обращения: 19.08.2024).